

۳۴۵۶۰/۶۳۱۷

۸۵/۱/۲۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

جناب آقای حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۷۷۵۷/۱۱/۸۵/صبح  
تاریخ ثبت :  
عصر  
اقدام کننده : ۸۵/۱/۲۹

لایحه "موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد" که بنا به پیشنهاد وزارت اموراتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۴/۱۲/۱۰ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت اموراتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۴۶۶۸-۲۱ / ۴۲۱۲۵



جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور اقتصادی و دارایی

وزیر

پشت دی ۱۳۸۳

جناب آقای دکتر داوودی

معاون اول محترم رئیس جمهور

احتراماً به پیوست تصویر مسون فارسی ، سنوئدی و انگلیسی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد که بامضاء نمایندگان دو دولت رسیده است به همراه پیش نویس ماده واحده مربوطه جهت طی مراحل قانونی تصویب خدمتتان ایفاد میگردد.

داود دانش جعفری

دفتر خانه مرکزی ریاست جمهوری  
شماره: ۶۶۵۴۵  
تاریخ: ۱۸/۱۲/۸۳

وزیر امور اقتصادی و دارایی  
تاریخ: ۱۳۸۳/۱۱/۱۹



جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور اقتصادی و دارایی

وزیر

شماره \_\_\_\_\_  
تاریخ \_\_\_\_\_  
پوست \_\_\_\_\_

پیش نویس لایحه

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و دولت پادشاهی سوئد

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد مشتمل بر یک مقدمه و ۱۴ ماده و یک پروتکل بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره ۱ - ارجاع اختلافات موضوع مواد ۱۲ و ۱۳ این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوطه است.

تبصره ۲ - بند ۴ ماده ۱۲ این موافقتنامه از نظر دولت جمهوری اسلامی ایران مجوز دریافت مضاعف خسارت تلقی نمی گردد.

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت پادشاهی سوئد

## مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند ،  
 با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت ،  
 با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفستظ شرایط منصفانه و عادلانه برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ،  
 و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، به شرح زیر توافق نمودند :

## ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" بمعنی هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر بکار گرفته شود :
- الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل اجاره ، رهن ، حق حبس ، وثیقه و حق انتفاع ،
- ب) سهام ، سهم الشرکه یا هر نوع مشارکت دیگر در شرکتها یا بنگاهها ،
- پ) حق مالکیت نسبت به پول و/ یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی می باشد ،
- ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع ، حق التالیف ، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی ، علائم و اسامی تجاری و نیز فرایندهای فنی ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری ،

ث) حقوق اعطاء شده توسط قانون یا تصمیمات اداری ، از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و همچنین سایر حقوق تجاری.

۲- تغییر در شکل سرمایه گذاری داراییها مادام که این تغییرات مطابق با شرایط مندرج در مجوز مخصوص آن سرمایه گذاری می باشد تاثیری در ماهیت آنها بعنوان سرمایه گذاری نخواهد داشت ، چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه پذیر در زمان پذیرش سرمایه گذاری صدور مجوز را لازم بدانند.

۳- اصطلاح "سرمایه گذار" بمعنی:

الف) هر شخصی حقیقی است که به موجب قوانین هر طرف متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند.  
ب) هر شخص حقوقی یا سازمان دیگری است که به موجب قوانین حاکم همان طرف متعاقد تاسیس شده و مرکز اداره یا فعالیتهای اصلی آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۴- اصطلاح "عواید" به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از قبیل : سود حاصل از سرمایه گذاری ، سود تسهیلات مالی ، عایدات سرمایه ای ، سود سهام ، کارمزد و حق الامتیاز .

۵- اصطلاح "قلمرو" به معنی قلمرو تحت حاکمیت هر یک از طرفهای متعاقد از جمله دریای سرزمینی است و شامل مناطق دریایی که هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق حقوق بین الملل بر آنها اعمال حقوقی حاکمیت یا صلاحیت نیز می نماید می شود.

### ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد سرمایه گذاران خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد .

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد .

۳- هر طرف متعاقد دیگر تلاش خواهد نمود تا قوانین ، مقررات و رویه های اداری مربوط به سرمایه گذاریهای تحت پوشش این موافقتنامه در دسترس عموم قرار گیرد.

### ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد. این پذیرش ممکن است تحت شرایط معینی اعطاء شود .

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری ، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات آن جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد .

۳- طرفهای متعاقد در هر زمان ، طبق قوانین داخلی خود، درخواست ورود ، اقامت و کار سرمایه گذاران یک طرف متعاقد و کارکنان رده بالای مدیریتی و فنی و بستگان درجه یک آنها در ارتباط با سرمایه گذاری انجام شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را با نظر مساعد مورد بررسی قرار خواهند داد.

### ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

هر طرف متعاقد در هر زمان اعمال رفتاری منصفانه و عادلانه و حمایت کامل از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را اطمینان خواهد داد و با اقدامات غیر موجه یا تبعیض آمیز به مدیریت ، نگهداری ، استفاده ، بهره مندی یا واگذاری آنها لطمه نخواهد زد .

### ماده ۵ - رفتار با سرمایه گذاریها

۱- هرطرف متعاقد نسبت به سرمایه گذاریهای انجام شده در قلمرو آن توسط سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر و عواید آنها رفتاری را اعمال خواهد نمود که نامساعدتر از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاریها و عواید آنها که توسط سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران کشورهای ثالث انجام شده (هرکدام که مساعدتر باشد) نباشد.

۲- علیرغم مفاد بند (۱) این ماده ، طرف متعاقدی که موافقتنامه ای درخصوص ایجاد یک اتحادیه گمرکی ، بازار مشترک ، منطقه آزاد تجاری یا سازمان اقتصادی منطقه ای مشابه منعقد نموده یا خواهد نمود می تواند بموجب آن موافقتنامه ها رفتار مساعدتری نسبت به سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران کشور یا کشورهای طرف آن موافقتنامه ها اعمال نماید .

۳- مفاد بند (۱) این موافقتنامه نباید بطوری تفسیر شود که یک طرف متعاقد را ملزم به تسری هر رفتار ، اولویت یا مزیت ناشی از هر موافقتنامه بین المللی یا ترتیبات یا قوانین داخلی که تماما" یا عمدتا" مربوط به مالیات باشد به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر بنماید.



### ماده ۶- مصداقه

سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد نباید در قلمرو طرف متعاقد دیگر مصادره ، ملی یا تحت تدابیر دیگر با آثار مشابه مصادره ، که از این پس مصادره نامیده می شود ، قرار بگیرد مگر اینکه بخاطر منافع عمومی ، بر طبق فرآیند قانونی ، بروش غیر تبعیض آمیز و در ازای پرداخت خسارت صورت گیرد .

این خسارت معادل قیمت واقعی سرمایه گذاری مصادره شده بلافاصله قبل از اینکه مصادره واقعی یا قریب الوقوع ، هر کدام که زودتر باشد ، به آگاهی عمومی برسد خواهد بود .

خسارت باید بدون تاخیر پرداخت شود . بهرحال در صورت تاخیر ، جبران خسارت شامل هزینه های متعلقه نیز خواهد بود . خسارت به ارز قابل تبدیل که عملاً قابل پرداخت بوده و آزادانه قابل انتقال باشد پرداخت خواهد شد .

هر اختلاف در مورد تطابق این مصادره با قوانین مربوطه یا در مورد میزان خسارت باید بر اساس فرآیند قانونی و بر طبق ضوابط مندرج در این ماده در دادگاه صالح یا مراجع قضائی کشوری که سرمایه گذاری در آن صورت گرفته است مورد بررسی قرار گیرد .

### ماده ۷ - خسارات یا زیانها

۱- سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت جنگ یا مخاصمه مسلحانه دیگر ، حالت اضطرار ملی ، انقلاب ، شورش ، آشوبهای داخلی یا هر واقعه مشابه دیگر در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود ، در خصوص اعاده مال ، غرامت ، جبران خسارت یا دیگر ترتیبات مشابه از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد (هرکدام که برای سرمایه گذاران مزبور مساعدتر باشد) برخوردار خواهند بود .

۲- علی‌رغم بند (۱) ، سرمایه گذار یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیتهای موضوع بند مذکور در قلمرو طرف متعاقد دیگر به علل زیر دچار خسارت شود :

الف- مصادره سرمایه گذاری یا بخشی از آن توسط مراجع یا نیروهای طرف اخیر الذکر، یا

ب - تخریب سرمایه گذاری یا بخشی از آن توسط مراجع یا نیروهای طرف اخیر الذکر که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،

از اعاده مال و جبران خسارت که در هر مورد برابر با ارزش واقعی سرمایه گذاری بوده و بدون تاخیر غیر موجه پرداخت می شود ، برخوردار خواهد شد .

#### ماده ۸ - بازگشت سرمایه و انتقالات

۱- هر طرف متعاقد اطمینان میدهد که انتقالات مربوط به سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه بصورت آزاد و بدون تاخیر به داخل و خارج از قلمرو آن انجام پذیرد . این انتقالات بویژه شامل موارد زیر است :

الف- اصل و مبالغ اضافی جهت نگهداری ، توسعه یا افزایش سرمایه گذاری ،

ب - عواید ،

پ - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا بخشی از یک سرمایه گذاری ،

ت - مبالغ مورد نیاز برای پرداخت هزینه های ناشی از عملکرد سرمایه گذاری از قبیل بازپرداخت وام ، پرداخت حق امتیاز و حق پروانه یا سایر هزینه های مشابه،

ث - جبران خسارت بموجب مواد ۷ و ۶.

ج - درآمدها و سایر وجوه دریافتی توسط کارکنان خارجی یک سرمایه گذاری که اجازه کار از طرف متعاهد سرمایه پذیر را داشته باشند،

چ - پرداختهای ناشی از حل و فصل اختلافات بموجب ماده ۱۲.

۲- انتقالات موضوع این موافقتنامه بدون تاخیر به ارز قابل تبدیل به نرخ غالب قابل اعمال در روز انتقال صورت خواهد گرفت. در صورت فقدان چنین نرخ، نرخ شاخص اعمال شده برای آخرین سرمایه گذاریهای وارده حاکم خواهد بود.

#### ماده ۹- جانشینی

هرگاه یک طرف متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن به موجب قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد دیگر، پرداختی به سرمایه گذار کرده باشد، طرف متعاهد اخیرالذکر جانشینی طرف متعاهد نخست یا موسسه تعیین شده توسط آن را نسبت به کلیه حقوق و دعاوی سرمایه گذار و نیز این که طرف متعاهد نخست یا موسسه تعیین شده توسط آن مجاز می باشد حقوق و دعاوی مزبور را تا همان حد اعمال کنند، معتبر خواهد شناخت.

#### ماده ۱۰- مقررات مساعدتر

۱- قطع نظر از شرایط مندرج در این موافقتنامه، مقررات مساعدتری که توسط هر طرف متعاهد با یک سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار خواهد گرفت قابل اعمال است.

۲- اگر قوانین هر یک از طرفهای متعاهد یا تعهدات مندرج در موافقتنامه های بین المللی موجود یا موافقتنامه های بین المللی که از این پس بین طرفهای متعاهد علاوه بر این موافقتنامه منعقد می شود شامل مقرراتی

عمومی یا خاص باشد که سرمایه گذارینهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را مستحق برخورداری از رفتاری مساعدتر از آنچه در این موافقتنامه پیش بینی شده نماید، مقررات مذکور تا حدودی که مساعدتر است براین موافقتنامه حاکم خواهد بود.

### ماده ۱۱ - دامنه شمول

۱- این موافقتنامه درمورد سرمایه گذارینهای سرمایه گذاران هر طرف متعاقد در قلمرو متعاقد دیگر، خواه قبل یا بعد از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده باشد، اعمال خواهد شد اما در مورد هر اختلاف مربوط به سرمایه گذاری که قبل از لازم الاجرا شدن آن ایجاد شده یا ادعائی که قبل از لازم الاجرا شدن آن حل و فصل شده اعمال نخواهد شد.

۲- در مورد جمهوری اسلامی ایران فقط سرمایه گذارینهای که توسط مرجع ذیصلاح آن به تصویب رسیده است تحت پوشش این موافقتنامه خواهند بود. مرجع ذیصلاح در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا مرجعی که ممکن است جایگزین آن شود می باشد.

### ماده ۱۲ - اختلافات بین یک سرمایه گذار

#### و یک طرف متعاقد

اختلافاتی که ممکن است بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درمورد یک سرمایه گذاری در چارچوب این موافقتنامه بروز کند باید بطور کتبی توسط سرمایه گذار بااطلاع طرف متعاقد نخست برسد. طرفین ذیربط تا آنجا که ممکن است سعی خواهند کرد این اختلافات را بطور دوستانه حل و فصل کنند.

۲- اگر این اختلافات ظرف مدت ۶ ماه از تاریخ اطلاعیه کتبی مذکور در بند (۱) بطور دوستانه حل و فصل نشود اختلاف می تواند به انتخاب سرمایه گذار ارجاع شود به :

الف ( دیوان داوری موردی که به موجب قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) تشکیل شود .

ب) مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری ، ایجاد شده طبق کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۸ هجری شمسی برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن برای امضاء مفتوح شد ، چنانچه هر دو طرف متعاقد عضو کنوانسیون باشند ، یا .

پ) اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) بموجب قواعد داوری آن

۳- هر طرف متعاقد بدینوسیله با ارجاع هر اختلاف مربوط به سرمایه گذاری به هریک از مراجع فوق الذکر موافقت می نماید .

۴- در جریان رسیدگی داوری یا اجرای یک حکم ، طرف متعاقد درگیر در اختلاف نباید اعتراض نماید که سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر به موجب یک قرارداد بیمه برای تمام یا بخشی از زیانها خسارت دریافت نموده است .

۵- هررای داوری که بموجب این ماده صادر شود برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا است . هر طرف متعاقد بدون تاخیر مفاد رای مزبور را اجرا خواهد نمود و زمینه اجرای رای را در قلمرو خود فراهم خواهد کرد .

### ماده ۱۳ - اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- اختلافات بین طرفهای متعاهد درخصوص تفسیر و اجرای این موافقتنامه بایدحتی الامکان از طریق مجاری سیاسی حل و فصل شود.

۲- اگر اختلافات ظرف شش ماه از تاریخ درخواست یکی از طرفهای متعاهد برای انجام مذاکرات حل و فصل نشود به درخواست هر یک از طرفهای متعاهد به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد .

۳- این دیوان داوری برای هر مورد به روش زیر تشکیل خواهد شد: ظرف مدت دوماه از دریافت درخواست داوری هر طرف متعاهد یک عضو دیوان را انتخاب خواهد کرد . این دو عضو سپس یک تبعه کشور ثالث را که با تصویب دو طرف متعاهد به عنوان سر داور انتخاب خواهد شد تعیین می نمایند. سرداور دیوان داوری باید ظرف مدت چهارماه از تاریخ تعیین دو عضو دیگر تعیین شود. سرداور در هر صورت باید تبعه کشوری باشد که در زمان انتخاب با دو طرف متعاهد روابط سیاسی داشته باشد .

۴- اگر ظرف مدت‌های مذکور در بند (۳) این ماده انتخاب های لازم انجام نشده هرطرف متعاهد، در صورت نبودن هرگونه توافق دیگری ، می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری دعوت نماید که انتخاب های لازم را بعمل آورد . اگر رئیس تبعه یکی از طرفهای متعاهد یا از انجام وظیفه مذکور معذور باشد از عضو دیوان بین المللی دادگستری که در رتبه بعد از او قرار داشته باشد و تبعه هیچیک از طرفهای متعاهد نباشد یا از انجام وظیفه مذکور معذور نباشد دعوت بعمل خواهد آمد که انتخاب های لازم را بعمل آورد .

۵- دیوان داوری با اکثریت آرا اتخاذ تصمیم خواهد کرد . تصمیمات دیوان برای طرفهای متعاهد قطعی و الزام آور است . هر طرف متعاهد باید هزینه عضو منصوب شده خود و نمایندگی خود در جریان رسیدگی

داوری را بپردازد. هزینه رئیس و هرگونه هزینه دیگر باید بطور مساوی بین طرفهای متعاقد دیگر تقسیم شود. دیوان می تواند در خصوص تقسیم هزینه ها تصمیم دیگری بگیرد. در بقیه موارد دیوان داوری قواعد رسیدگی خود را تعیین می نماید.

### ماده ۱۴- لازم الاجرا شدن ، مدت و خاتمه

۱- طرفهای متعاقد پس از اتمام الزامات قانون اساسی خود برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه یکدیگر را مطلع خواهند ساخت . موافقتنامه از اولین روز ماه بعد از تاریخ دریافت اطلاعیه موخر لازم الاجرا خواهد شد .

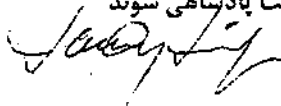
۲- این موافقتنامه برای مدت ۱۵ سال لازم الاجرا خواهد بود. پس از این مدت موافقتنامه تا انقضای ۱۲ ماه از تاریخی که هر طرف متعاقد کتبا " طرف متعاقد دیگر را از تصمیم خود مبنی بر فسخ موافقتنامه مطلع سازد معتبر خواهند ماند.

۳- در مورد سرمایه گذاربهائی که قبل از تاریخ نافذ شدن اطلاعیه فسخ این موافقتنامه انجام شده اند مفاد مواد (۱) تا (۱۳) برای مدت ۱۵ سال دیگر از تاریخ مزبور مجری خواهد بود .

درتائید مراتب فوق ، نمایندگان امضاء کننده زیر ، با داشتن اختیار کامل ، این موافقتنامه را امضاء نموده اند .

این موافقتنامه در دو نسخه در استکهلم در تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۰۵ میلادی برابر با ۱۴ آذرماه ۱۳۸۴ هجری شمسی به زبانهای فارسی ، سوئدی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک میباشد .

از طرف دولت پادشاهی سوئد



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



## پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد نمایندگان تام الاختیار امضاء کننده زیر همچنین در مورد مفسرات ذیل که جزء لاینفک موافقتنامه مذکور است توافق نمودند :

ماده (۱) الحاقی :

طرفهای متعاقد توافق دارند که اصطلاح "سرمایه گذار" شامل هر شخص حقوقی نیز که طبق قانون آن طرف متعاقد تشکیل نشده اما شخص موضوع جزء الف یا ب بند (۳) ماده (۱) در آن مالکیت اکثریت سهام یا اکثریت حق رای را دارد می شود .

در مورد جمهوری اسلامی ایران ، سرمایه گذار موضوع این پروتکل باید در هنگام درخواست پذیرش ، از سازمان سرمایه گذاری ، کمکهای اقتصادی و فنی ایران O.I.E.T.A.I. یا هر مرجع دیگری که ممکن است جانشین آن شود درخواست نماید که تحت پوشش این موافقتنامه قرار گیرد. تصویب شمول این موافقتنامه نباید دیرتر از تصویب خود سرمایه گذاری باشد .

چنانچه سرمایه گذار موضوع این پروتکل تحت پوشش هر موافقتنامه دو جانبه حمایت از سرمایه گذاری دیگری است که بین جمهوری اسلامی ایران و کشور دیگری منعقد شده است این موافقتنامه در مورد آن سرمایه گذار و سرمایه گذاری او اعمال نخواهد شد .

سرمایه گذار موضوع این پروتکل باید به همراه درخواست خود مدارک مربوط به مالکیت اکثریت سهام یا اکثریت حق رای خود را ارائه نماید .

در تائید مراتب فوق ، نمایندگان امضاء کننده زیر ، با داشتن اختیار کامل ، این پروتکل را امضاء نموده اند .

این پروتکل در دو نسخه در استکهلم در تاریخ ۱۴ آذر ماه ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با ۵ دسامبر ۲۰۰۵ میلادی به زبانهای فارسی ، سوئدی و انگلیسی تنظیم گردید و همه متون از اعتباریکسان برخوردارند . در صورت اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی ملاک خواهد بود .



از طرف دولت پادشاهی سوئد



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



AGREEMENT  
ON THE  
RECIPROCAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN

## PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain fair and equitable conditions for investments of the investors of the Contracting Parties in each other's territory and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of the Contracting Parties in each others' territory;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

### Definitions

For the purposes of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and in particular:
  - a) Movable and immovable property as well as rights related thereto, such as leases, mortgages, liens, pledges and usufructs;
  - b) Shares, stocks or other kinds of participation in a company or enterprise;
  - c) Title to money and or any performance having an economic value;

- d) Industrial and intellectual property rights, such as patent, copy right, utility models, industrial designs or models, trade marks and names, as well as technical processes, know-how and goodwill;
  - e) Rights conferred by law or administrative decisions, including rights to search for, extract or exploit natural resources, as well as other business rights.
2. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, as long as any change is in accordance with the terms and conditions of the investment licence for that specific investment, if such a licence is required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party at the time of admission of the investment.
3. The term "investor" shall mean:
- a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law;
  - b) any legal person or other organization established in accordance with the laws applicable in that Contracting Party and having their headquarters or having economic activities in the territory of that Contracting Party;
4. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment such as profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

5. The term "territory" shall mean the territory under the sovereignty of either Contracting Party including the territorial sea and includes maritime areas over which either Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

**ARTICLE 2**  
**Promotion of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage its investors to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.
3. Each Contracting Party shall endeavour to make publicly available its laws, regulations and administrative procedures pertaining to investments covered by this Agreement.

**ARTICLE 3**  
**Admission of Investments**

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations. Such admission may be given upon certain conditions.

2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.
3. Subject to their internal legislation, the Contracting Parties shall at all times favourably examine requests for entry, residence and work of the investors of one Contracting Party and their top managerial and technical personnel and their immediate family in relation to an investment made in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

##### Protection of Investments

Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment and the full protection of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unreasonable or discriminatory measures.

#### ARTICLE 5

##### Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and returns related thereto a treatment which is no less favourable than that accorded to investments, and returns related thereto, made by its own investors or by investors of third states, whichever is more favourable.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market, a free-trade area or a similar regional economic organization shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the state or states which are parties to the aforesaid agreements.
3. The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 6 Expropriation

Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation, hereinafter called "expropriation", in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and against the payment of compensation.

Such compensation shall be equivalent to the real value of the investment expropriated at the time immediately before the actual or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier.

The compensation shall be paid without delay. However, in case of delay such compensation shall include the costs thereof. The compensation shall be paid in a freely convertible currency, be effectively realizable and freely transferable.

Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law, in accordance with the principles set out in this Article, in the competent courts or judicial authorities of the country where the investment has taken place.

#### ARTICLE 7 Damages or Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other similar arrangements, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is the more favourable to the investors concerned.
2. Notwithstanding Paragraph (1), an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers losses in the

territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be equivalent to the real value of the investment and paid without undue delay.

#### ARTICLE 8 Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that the transfers related to investments referred to in this Agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall include in particular:
  - a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment,
  - b) returns;
  - c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;



- d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and license fees or other similar expenses;
  - e) compensations provided for under Article 6 and 7;
  - f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad, in connection with an investment, who have been authorized to work by the host Contracting Party; and
  - g) payments arising out of the settlement of disputes under Article (12).
2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the applicable rate of exchange prevailing on the date of transfer. In the absence of such a rate a representative rate applied to recent inward investments shall prevail.

#### ARTICLE 9 Subrogation

If a Contracting Party or its Designated Agency makes a payment to its investor under an insurance or guarantee agreement with respect of an investment in the territory of the other Contracting Party against non-commercial risk, the latter Contracting Party shall

recognize the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency to all rights and claims of the investor and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent.

**ARTICLE 10**  
**More Favourable Provisions**

1. Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.
2. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

**ARTICLE 11**  
**Scope of Application**

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made

before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authority of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it.

#### ARTICLE 12

##### Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes that may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment within the framework of the present Agreement, shall be notified in writing by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.
2. If these dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph(1), the dispute may be submitted, at the choice of the investor to:
  - a) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

- b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature at Washington on 18<sup>th</sup> March 1965 in case both parties become members of this Convention, or
  - c) the International Chamber of Commerce (ICC) under its rules of arbitration.
3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of any dispute concerning an investment to any of the fora mentioned above.
  4. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.
  5. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

#### ARTICLE 13

##### **Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.
3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members. However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.
4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### ARTICLE 14

##### Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles (1) to (13) shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm On December 5<sup>th</sup>, 2005 corresponding to 14<sup>th</sup> of Azar, 1384 in the Solar Hijri Year, in the Persian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the

  
Government of the  
Islamic Republic of Iran

For the

Government of the  
Kingdom of Sweden



## *PROTOCOL*

On signing the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Kingdom of Sweden, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

### **Ad Article 1:**

The Contracting Party agree that the term "investor" also includes any legal person not established under the law of that Contracting Party, but in which a person as defined in Article 1.3 a) or b) has majority ownership or majority voting rights.

With respect to the Islamic Republic of Iran, an investor as defined in this Protocol has to apply to the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it, at the time of the admission, in order to be covered by this Agreement. The approval of coverage of this Agreement shall be given no later than the approval of the investment itself.


If the investor as defined in this Protocol enjoys the coverage of any other bilateral Investment Protection Agreement made between the Islamic Republic of Iran and another country, this Agreement shall not apply to that investor and its investment.



An investor as defined in this Protocol shall include in its application proof of its majority ownership or majority voting rights.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm On December 5<sup>th</sup>, 2005 corresponding to 14<sup>th</sup> of Azar, 1384 in the Solar Hijri Year, in the Persian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the   
Government of the  
Islamic Republic of Iran

For the  
Government of the  
Kingdom of Sweden



**Avtal om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar mellan  
Islamiska republiken Irans regering och Konungariket Sveriges  
regering**

**Ingress**

Islamiska republiken Irans regering och Konungariket Sveriges regering,  
nedan kallade "avtalsparterna",

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för  
de båda staterna,

som avser att använda sina ekonomiska resurser och möjligheter i fråga om  
investeringar och att skapa och vidmakthålla skäliga och rättvisa  
förhållanden för investeringar av investerare från de båda avtalsparterna  
inom varandras territorier och,

som erkänner behovet av att främja och skydda investeringar från  
investerare i avtalsparterna inom varandras territorier,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1 Definitioner**

I detta avtal används följande termer med den betydelse som här anges:

1. Med termen investering avses alla slags tillgångar tillhöriga investerare  
från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium i  
enlighet med denna avtalsparts lagar och bestämmelser och särskilt  
följande:

- a) lös och fast egendom och alla därmed förenade rättigheter, såsom hyra, in-teckning, panträtt, säkerhet och nyttjanderätt,
  - b) aktier, andelar och annan typ av deltagande i ett bolag eller ett företag,
  - c) fordran på penningar och/eller på annan prestation av ekonomiskt värde,
  - d) industriella och immateriella rättigheter såsom patent, upphovsrätt, nyttomönster, industridesign eller industrimodeller, varumärken och firmanamn samt tekniska processer, know-how och goodwill,
  - e) koncessioner grundade på lag eller förvaltningsbeslut, innefattande koncession att undersöka, utvinna och bearbeta naturtillgångar samt andra affärsrättigheter.
2. En förändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering i den utsträckning förändringen är förenlig med villkoren för tillståndet för investeringen, om sådant tillstånd fordras enligt gällande lagar och bestämmelser i värdavtalsparten vid den tidpunkt då investeringstillståndet gavs.
3. Med termen investerare avses följande:
- a) en fysisk person som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagstiftning,
  - b) en juridisk person eller en annan organisation som är bildad i överensstämmelse med avtalspartens tillämpliga lagar och som har sitt högkvarter eller ekonomisk verksamhet inom denna avtalsparts territorium.
4. Med termen avkastning avses de belopp som en investering avkastar, såsom vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

5. Med termen territorium avses territorium under endera avtalspartens suveränitet, innefattande territorialhavet och de havsområden över vilka någondra avtalsparten enligt internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

#### **Artikel 2 Främjande av investeringar**

1. Vardera avtalsparten skall uppmuntra sina investerare att investera inom den andra avtalspartens territorium.

2. Vardera avtalsparten skall med beaktande av sina interna lagar och bestämmelser skapa gynnsamma förutsättningar för att stimulera investeringar av investerare från den andra avtalsparten inom sitt territorium.

3. Vardera avtalsparten skall sträva efter att göra sina lagar, bestämmelser och administrativa förfaranden som rör investeringar som omfattas av detta avtal offentligt tillgängliga.

#### **Artikel 3 Tillstånd för investeringar**

1. Vardera avtalsparten skall tillåta investeringar av investerare från den andra avtalsparten inom sitt territorium med beaktande av sina interna lagar och bestämmelser. Tillstånd kan vara förenade med vissa villkor.

2. När tillåtelse ges för en investering, skall vardera avtalsparten i enlighet med sina lagar och andra bestämmelser ge alla erforderliga tillstånd för att en sådan investering skall kunna genomföras.

3. Avtalsparterna skall med beaktande av sin interna lagstiftning alltid förmånligt pröva framställningar om inrese-, uppehålls- och arbetstillstånd för investerare i den ena avtalsparten och deras ledningspersonal och tekniska personal samt deras närmaste anhöriga avseende en investering som gjorts inom den andra avtalspartens territorium.

#### Artikel 4 Skydd av investeringar

Vardera avtalsparten skall alltid säkerställa en rättvis och skälig behandling och fullständigt skydd av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten och skall inte genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem.

#### Artikel 5 Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten och avkastningen på dem en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar och avkastning på investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, skall en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller en liknande regional ekonomisk organisation ha rätt att med stöd av sådant avtal bevilja mer förmånlig behandling för investeringar av investerare från den eller de stater som är parter i sådana avtal.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, preferenser eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

## Artikel 6 Expropriation

Investeringar av investerare från endera avtalsparten skall inte exproprieras, nationaliseras eller underkastas andra åtgärder vilkas verkan skulle vara likvärdig med expropriation, nedan kallad "expropriation", inom den andra avtalspartens territorium, utom i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande, på ett icke diskriminerande sätt och mot ersättning.

Ersättningen skall uppgå till det verkliga värdet av den exproprierade investeringen vid tidpunkten omedelbart före det att den verkliga eller förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken av dessa händelser som inträffar först.

Ersättningen skall betalas utan dröjsmål. Om det emellertid skulle uppstå ett dröjsmål, skall ersättningen täcka kostnaderna för detta. Ersättningen skall betalas i en fritt konvertibel valuta och effektivt kunna realiseras och fritt överföras.

Twister som kan uppkomma om huruvida expropriationen är förenlig med gällande lagstiftning eller om ersättningsbeloppet skall prövas enligt vederbörligt rättsligt förfarande enligt principerna i denna artikel av behöriga domstolar eller rättsliga myndigheter i det land där investeringen har gjorts.

## Artikel 7 Gottgörelse

1. Investerare från den ena avtalsparten vilkas investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolution, uppror eller upplopp eller liknande händelse skall, i fråga om restitution, gottgörelse, kompensation eller liknande uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från

tredje land, beroende på villkoren som är den mest fördelaktiga för de berörda investerarna.

2. Oaktat punkt 1 i denna artikel, skall en investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada inom den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödtvång,

av den andra avtalsparten tillerkännas restitution eller kompensation som i båda fallen skall vara likvärdig med investeringens verkliga värde och utbetalas utan otillbörligt dröjsmål.

#### Artikel 8 Repatriering och överföring

1. Vardera avtalsparten skall säkerställa att överföringar som gäller investeringar som täcks av detta avtal kan göras fritt och utan dröjsmål till och från dess territorium. Sådana överföringar skall särskilt omfatta följande:

a) Kapitalbelopp och ytterligare medel för att vidmakthålla, utveckla eller öka investeringen.

b) Avkastning.

c) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering.

d) Belopp som behövs för betalning av utgifter som har uppstått genom driften av investeringen, såsom återbetalning av lån, betalning av royalties och licensavgifter och andra liknande utgifter.

e) Ersättning enligt artiklarna 6 och 7.

f) Löne-medel och annan ersättning till i utlandet rekryterade personer i förbindelse med en investering vilka har arbetstillstånd i värdavtalsparten.

g) Betalningar härrörande från tvistlösning enligt artikel 12.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas utan dröjsmål i fritt konvertibel valuta till gällande marknadskurs för växling dagen för överföringen. Om en sådan växelkurs saknas, skall en växelkurs tillämpas som är representativ för nyligen gjorda inkommande investeringar.

#### Artikel 9 Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till sin investerare i enlighet med en försäkring eller ett garantiavtal med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium mot en icke-kommersiell risk, skall den sistnämnda avtalsparten erkänna den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs subrogation till alla rättigheter och anspråk som investeraren har och att den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ är berättigad att utöva sådana rättigheter och göra gällande sådana anspråk i samma utsträckning.

#### Artikel 10 Mer förmånliga bestämmelser

1. Oaktat bestämmelserna i detta avtal, skall sådana mer förmånliga bestämmelser tillämpas som kan ha avtalats eller kan komma att avtalas av endera avtalsparten med en investerare i den andra avtalsparten.



2. Om det i endera avtalspartens lagstiftning eller i dess åtaganden enligt internationella avtal som nu gäller eller som senare kan komma att ingås mellan avtalsparterna utöver detta avtal ingår bestämmelser, vare sig allmänna eller speciella, som berättigar investeringar av investerare från den andra avtalsparten till en behandling som är mer förmånlig än den som medges i detta avtal, skall sådana bestämmelser i den utsträckning de är mer förmånliga, ha företräde framför detta avtal.

#### **Artikel 11 Avtalets tillämpning**

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts av investerare från endera avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, oberoende av om de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Med avseende på Islamiska republiken Iran omfattas endast investeringar som godkänts av den statens behöriga myndighet av detta avtal. Islamiska republiken Irans behöriga myndighet är Irans organisation för investeringar och ekonomiskt och tekniskt bistånd (OIETAI) eller den myndighet som kan komma att efterträda den.

#### **Artikel 12 Tvister mellan en investerare och en avtalspart**

1. En tvist om en investering som kan uppstå mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten om en investering som täcks av detta avtal skall av investeraren skriftligen anmälas till den förstnämnda avtalsparten. De berörda parterna skall så långt som möjligt sträva efter att lösa tvisten i godo.

2. Om tvisten inte kan lösas i godo inom sex månader efter dagen för det skriftliga meddelande som avses i punkt 1, får tvisten enligt investerarens val hänskjutas till

a) en domstol som tillfälligt upprättats i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande,

b) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, om båda avtalsparter är anslutna till den konventionen eller

c) Internationella handelskammaren (ICC) enligt dess regler för skiljeförfarande.

3. Båda avtalsparter lämnar härmed sitt samtycke till att investeringstvister skall hänskjutas till något av de ovannämnda organen.

4. Under ett skiljeförfarande eller ett verkställande av ett beslut, får den avtalspart som är part i tvisten inte göra gällande den invändningen att investeraren från den andra avtalsparten har mottagit ersättning med stöd av ett försäkringsavtal med avseende på hela eller en del av gottgörelsen.

5. En skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

#### Artikel 13 Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas via de diplomatiska kanalerna.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av en framställning om skiljedom, skall avtalsparterna utse var sin ledamot av skiljedomstolen. Dessa båda ledamöter skall sedan utse en medborgare i tredje land, som efter godkännande av de båda avtalsparterna skall utses till skiljedomstolens ordförande. Ordföranden skall utses inom fyra månader från den dag då de båda övriga ledamöterna utsågs. Ordföranden skall dock vara medborgare i en stat som har diplomatiska förbindelser med de båda avtalsparterna vid tidpunkten för tillsättningen.

4. Om de nödvändiga tillsättningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt 3 i denna artikel, får endera avtalsparten i avsaknad av annat avtal anmoda Internationella domstolens president att göra de nödvändiga tillsättningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsparten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren därpå följande ledamoten av Internationella domstolen som inte är medborgare i endera avtalsparten eller inte på annat sätt är förhindrad att utföra denna uppgift, anmodas att göra de nödvändiga tillsättningarna.

5. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Varje avtalspart skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen får bestämma annat om fördelningen av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

#### Artikel 14 Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella bestämmelserna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 15 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen underrättar den andra avtalsparten om sitt beslut att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 - 13 fortsätta att gälla i ytterligare 15 år från den dagen.

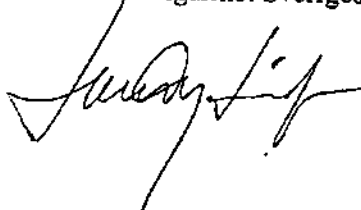
Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i... den ..., motsvarande den ... i den muhammedanska kalendern, i två exemplar på svenska, persiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Islamiska republiken Irans  
regering:



För Konungariket Sveriges regering:



## Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar mellan Islamiska republiken Irans regering och Konungariket Sveriges regering enades de bemyndigade ombuden om följande bestämmelser, som skall betraktas som en integrerande del av avtalet.

### Till artikel 1

Avtalsparterna är överens om att termen "investerare" även skall omfatta juridiska personer som inte är bildade i överensstämmelse med en avtalsparts lagstiftning men i vilka en person enligt definitionen i artikel 1.3 a eller 1.3 b är majoritetsdelägare eller har en majoritet av rösträtten.

För Islamiska republiken Irans del måste en investerare som definieras i detta protokoll hos Irans organisation för investeringar och ekonomiskt och tekniskt bistånd (OIETAI) eller hos den myndighet som kan komma att efterträda denna organisation ansöka om att få omfattas av detta avtal. Tillstånd att få omfattas av detta avtal skall ges senast när godkännandet av själva investeringen beviljas.

Om en investerare enligt definitionen i detta protokoll omfattas av något annat bilateralt avtal om investeringsskydd som träffats mellan Islamiska republiken Iran och en annan stat, skall detta avtal inte gälla honom eller henne eller hans eller hennes investering.

En investerare enligt definitionen i detta protokoll skall i sin ansökan styrka att han eller hon är majoritetsägare eller har en majoritet av rösträtten.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Undertecknat i... den ..., motsvarande den ... i den muhammedanska kalendern, i två exemplar på svenska, persiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Islamiska republiken Irans  
regering:



För Konungariket Sveriges regering:

